



University of Medea(Yahia Fares)

Faculty of Letters and Languages

Department of Arabic Language and Literature

Terminology and Lexicographical Studies Laboratory

& Research Unit: Ancient and Modern Linguistic Terminology



Announce a Call for Chapters for a National Peer-Reviewed Edited Volume with an International Standard Book Number (ISBN) Titled:

Translated Pragmatic Linguistic Terminology: Reality and Prospects

1. Preamble

Terminology is the key to science; every discipline possesses its own distinctive terms that establish its underlying concepts. Pragmatics stands as one of the most prominent fields concerned with studying language in use, elucidating the communicative intents of speakers across various situational contexts. In the contemporary era, pragmatics has garnered immense interest from Arab researchers through authorship, translation, and the application of its theories to the Arabic language. This scientific endeavor has led to the construction of a linguistic metalanguage for pragmatic theory, which inherently necessitates a foundational terminological system. Every linguistic theory comprises a set of terms that may or may not intersect with other theories, thereby maintaining its uniqueness and distinctiveness through its own specialized vocabulary.

However, what draws attention in this vast linguistic activity is the proliferation of multiple Arabic pragmatic terms corresponding to a single foreign source term. This signals a crisis in standardizing translated terminology, whereas the Arabic equivalent is supposed to be semantically congruent with the foreign linguistic term, effectively grounding its underlying concept.

In light of this terminological multiplicity surrounding translated pragmatic terms, the Terminology and Lexicographical Studies Laboratory has initiated this national peer-reviewed edited volume titled: *Translated Pragmatic Linguistic Terminology: Reality and Prospects*.

2. Problem Statement

The central problem of this volume revolves around the following questions:

- What are the causes behind the multiplicity of translations for pragmatic linguistic terminology?

- What are the proposed procedures and solutions to mitigate the proliferation of variant Arabic equivalents for a single translated pragmatic term?
- What are the criteria and benchmarks for standardizing and unifying translated pragmatic terminology?

3. Objectives

The volume aims to achieve the following objectives:

1. Identifying the causes of terminological multiplicity in pragmatics and examining how accurately these variant terms reflect a single concept. For instance, the term (*pragmatics*) has multiple equivalents in the Arabic academic milieu, such as: *Al-Tadawuliyyat*, *Ilm al-Isti'mal*, *Ilm al-Takhatub*, *Al-Maqamiyyat*, *Al-Wadhifiyyat*, *Al-Fi'liyyat*, *Al-Pragmatik*, etc.
2. Establishing robust scientific and methodological foundations to unify pragmatic linguistic terminology within the Arabic academic environment.
3. Bridging the gap between the traditional Arabic linguistic heritage and modern pragmatic studies, and leveraging the rich corpus of traditional linguistic heritage to derive equivalents for translated pragmatic terms.
4. Evaluating Arab achievements in pragmatics-both in authorship and translation-to gauge the extent to which Arab researchers have succeeded in transferring these pragmatic terms with scientific precision.

4. Themes and Tracks

- **Theme I: Translated Pragmatic Linguistic Terminology (Concept, Genesis, and Conceptual Traits)**
 - Contexts of transferring pragmatic terminology from Western environments to the Arab world.
 - Translated pragmatic linguistic terminology and the challenge of conceptual grounding.
 - The impact of pragmatic and functional linguistic trends on framing pragmatic terminology.
- **Theme II: The Reality of Translating Pragmatic Linguistic Terminology (An Analytical and Critical Statistical Study)**
 - Critiquing the translation of pragmatic terms in linguistic dictionaries and lexicons, such as:
 - *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique* by Jacques Moeschler and Anne Reboul (Translated by a panel of professors under the supervision of Azzedine Majdoub).
 - *Oxford Dictionary of Pragmatics* by Yan Huang (Translated by Hisham Abdullah Al-Khalifa).
 - *Dictionnaire de pragmatique* by Julien Longhi and Georges-Élia Sarfati (Translated by Lotfi El-Sayed Mansour).
 - Critiquing translated books in pragmatics, such as:
 - *How to Do Things with Words* by John Langshaw Austin (Translated by Abdelkader Kenini).
 - *Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse* by Teun A. van Dijk (Translated by Abdelkader Kenini).
 - *Text, Discourse, and Process* by Robert de Beaugrande (Translated by Tammam Hassan).





La pragmatique aujourd'hui : une nouvelle science de la communication by Anne Reboul and Jacques Moeschler (Translated by Seifeddine Dafous and Mohamed Chaibani).

Relevance: Communication and Cognition by Dan Sperber and Deirdre Wilson (Translated by Ibrahim Abdullah Al-Khalifa).

Theme III: Pragmatic Linguistic Terminology Between Heritage and Modern Pragmatic Discourse

- The capacity of traditional terminology (in corpora of grammar, rhetoric, exegesis, and principles of jurisprudence/*Usul al-Fiqh*) to accommodate the semantic scope of modern pragmatic terms.
- The dilemma of domesticating translated pragmatic terms: Balancing the preservation of the Western epistemological load with cultural projection on heritage, and the exactness of conceptual correspondence.
- **Theme IV: Translated Pragmatic Linguistic Terminology and Artificial Intelligence (Prospects and Challenges)**
 - Translating pragmatic linguistic terminology in the era of computational linguistics and machine translation.
 - The impact of computational corpora, global databases, and terminology banks in unifying pragmatic terms.
- **Theme V: Towards a Methodological Vision for Unifying Translated Pragmatic Linguistic Terminology**
 - Activating the role of language academies to bridge the gap and resolve terminological disparities between Mashriqi (Eastern) and Maghreb(Western) scholars.
 - Coordinating efforts between pragmatics researchers and translators to compile specialized dictionaries, such as trilingual conceptual lexicons (Arabic-French-English) dedicated to pragmatics.
 - Standardizing and unifying pragmatic terms in the Arabic academic milieu by applying standardization principles (e.g., conciseness, clarity, precision, consistency, currency, and functionality).

Committees

- **Director of the National Volume Project:** Prof. Dr. Mohamed Kheribèche
- **Chair of the Scientific Committee:** Prof. Dr. Mohamed Ould Dali

Members of the Scientific Committee:

- Prof. Dr. Chadhli Sadoudi (University of Medea)
- Prof. Dr. Ben Youssef Hamidi (University of Medea)
- Prof. Dr. Mubarak Triki (University of Medea)
- Prof. Dr. Abdelkader Rassoul (University of Medea)
- Prof. Dr. Abderrahmane Zaoui (University of Medea)
- Prof. Dr. Abderrahmane Belhaniche (University of Tipaza)
- Prof. Dr. El-Hadj Brahimi (University of Djelfa)
- Prof. Dr. Seddik Gouri (University of Medea)
- Prof. Dr. Mohamed Madani (University of Medea)
- Prof. Dr. Mohamed Ezzein Gili (University of Bejaia)
- Prof. Dr. Mokrane Youssef (University of Tipaza)
- Prof. Dr. Ammar Saci (University of Blida 2)
- Prof. Dr. Mohieddine Ben Ammar (University of Batna 1)
- Prof. Dr. Faiza Hasnaoui (University of Medea)
- Prof. Dr. Houria Maddane (University of Medea)

- Prof. Dr. Awatef Kassimi El-Hassani (University of Medea)
- Dr. Heba Zaidi (University of Medea)
- Dr. Noura Kadi (University of Medea)
- Dr. Souad Miroud (University of Medea)
- Dr. Hadjer Lakhdar Ezzein (University of Medea)
- Dr. Abdelkader kermmezli (University of Medea)
- Dr. Sadari Bounouar (University of Medea)
- Dr. Djamel Assam (University of Medea)
- Dr. Salem Sghir (University of Medea)
- Dr. Larbi Rekki (University of Medea)
- Dr. Hocine Sadoudi (University of Medea)
- Dr. Reda Rafa (University of Boumerdes)
- Dr. Mohamed Otmani (University of Boumerdes)
- Dr. Morad Chaa (University of Algiers 1)
- Dr. Fethi Boukoftane (University of Tipaza)
- Dr. Belkacem Ben gotaya (Aflou University Center - Laghouat)
- Dr. Belkacem Soltani (Ksar Chellala Annex - Tiaret)
- Mr. Miloud Ababsi (University of Medea)



5. Submission Guidelines and Conditions

- Participation is open to academic researchers, faculty members, and PhD students. Only solo submissions are accepted; however, PhD students are permitted to co-author with their designated academic supervisors.
- Submitted research must be original, characterized by novelty, and must neither have been previously published or presented at any scientific conference, nor extracted from an academic thesis/dissertation.
- The paper must directly align with one of the proposed tracks and themes of the volume.
- Authors must strictly adhere to established academic and methodological standards, particularly regarding accurate citation and referencing.
- The length of the manuscript must be between 10 and 20 pages, including appendices and references.
- Contributions are accepted in three languages: Arabic, French, and English.
- **Formatting specifications:**
 - **Arabic manuscripts:** Font: *Sakkal Majalla*, Size: 16, Line spacing: 1.15, Margins/Footnotes font size: 12.
 - **Foreign language manuscripts (English/French):** Font: *Times New Roman*, Size: 14, Line spacing: 1.15, Margins/Footnotes font size: 12.

6. Important Dates

- **Full paper submission deadline** (including an abstract in Arabic, an abstract in English, and a brief CV): **September 30, 2026**
- **Notification of acceptance/peer-review outcomes:** **October 30, 2026**
- Full papers must be submitted via email to: pragmaticterm@gmail.com

Volume Participation Form

- **Full Name:** _____
 - **Academic Rank/Title:** _____
 - **Affiliation/Institution:** _____
 - **Email Address:** _____
 - **Phone Number:** _____
 - **Selected Theme/Track:** _____
 - **Research Title:** _____



Abstract:

[illegible]